

Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung
Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen
Band: 93 (1999)
Heft: 11

Rubrik: Welttag der Gehörlosen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Gehörlosen Zeitung

93. Jahrgang

Nr. 11
November 1999



Offizielles
Organ des
Schweizerischen
Gehörlosen-Sport-
verbandes (SGSV)

Herausgeber:
Schweizerischer
Verband für das
Gehörlosenwesen

Sympathische Feier im Tessin Welttag der Gehörlosen



25. September 1999: Der Gehörlosenverein Bellinzona macht mit einem Stand am Wochenmarkt auf den Welttag der Gehörlosen aufmerksam.

Centro per Persone Audiolese

Vor der Jahrtausendwende wollten die Gehörlosen des Tessins den internationalen Tag der Gehörlosen auf eine einmalige Art begehen. Am Samstag, den 25. September 1999, fand in Bellinzona die Delegiertenversammlung des Schweizerischen Gehörlosenbundes SGB/FSS statt.

Neben der Versammlung, an der Delegierte und geladene Gäste – gesamthaft etwa 150 Personen – teilnahmen, gab es an diesem Tag weitere Veranstaltungen und Treffen, die von der Gehörlosengruppe Bellinzona organisiert worden waren. Den Auftakt bildete am Vor-

mittag der Wochenmarkt von Bellinzona, wo Mitglieder der Gehörlosengruppe Bellinzona an verschiedenen Ständen eigene Kreationen anboten. Auch die Genossenschaft Hörgeschädigten-Elektronik GHE aus Wald hatte einen Stand; hier waren die neuesten elektronischen Hilfsmittel zu sehen, die den Hörgeschädigten zur Verfügung stehen. Bald wurde der ganze Markt von den Gebäuden der Gehörlosen beherrscht, und auf den Plätzen der Stadt vermischtten sich die Stimmen der Hörenden mit den tanzenden Händen der Gehörlosen, die in grosser Zahl zu diesem Ereignis gekommen waren. Für die Hörenden war dies gewiss eine gute Gelegenheit, sich von die-

ser aussergewöhnlichen und zugleich künstlerischen Art der Kommunikation überraschen zu lassen. Die Gehörlosen hingegen konnten aktiv mitwirken, ihre Sprache bekannt machen und verbreiten.

Der Vormittag endete mit einer Pressekonferenz im schönen Saal des Gemeinderates, im Rathaus von Bellinzona. Ivana Galfetti Massucco, Vertreterin des Tessins beim SGB/FSS, und Marcello Conigliaro, die von Stéphane Faustinelli und Ruedi Graf begleitet waren, erklärten den Journalisten die wichtigsten Ziele und Anliegen des SGB/FSS. Bei dieser Gelegenheit wiesen die Referentinnen und Referenten nochmals auf die Bedeutung der Gebär-

Arbeitslosigkeit

Ein Hauptthema
in den Beratungs-
stellen für Gehör-
lose

Seite 5

Jubiläum

Bereits seit 5 Jahren erscheint die «Wundernase» aus Turbenthal

Seite 7

Schule

Eine Primarlehrerin informiert hörende Kinder über Gehörlosigkeit

Seite 13

Sport

Erfolgreiche Schweizer Schützen an der EM in Schweden

Seite 19



An der Pressekonferenz informierten Stéphane Faustinelli, Ruedi Graf, Ivana Galfetti Massucco und Marcello Conigliaro über die Anliegen des Gehörlosenbundes.

densprache hin, die für die Gehörlosen das wichtigste Kommunikationsmittel darstellt. Die Veranstaltung schloss mit einem Aperitif für die Gehörlosen des Tessins, die Journalisten und die Delegierten des SGB/FSS, während allmählich immer mehr Leute das Rathaus bevölkerten.

Der Nachmittag war der Delegiertenversammlung gewidmet. An der Delegiertenversammlung waren Dolmet-

scherinnen anwesend, die in die deutsche, die französische und die italienische Gebärdensprache übersetzten. Als Lautsprache wurde Französisch verwendet, damit alle Hörenden die Diskussion der Versammlung verstehen konnten. Am Abend fand im Saal des Castelgrande ein Bankett statt, bei dem sich die Delegierten und Gäste angenehm unterhalten konnten. Schauspieler der Gehörlosengruppe Bellinzona unterhielten

die Anwesenden mit heiteren Vorführungen, eine sympathische Idee, die von allen geschätzt wurde.

Am Sonntagmorgen wurde in der Kirche San Giovanni in Bellinzona von Don Paolo Solaro ein Gottesdienst abgehalten. Natürlich wurde die Messe mit den Kommunikationsmitteln der Gehörlosen, das heisst mit visuellen Darstellungen und in Anwesenheit von Dolmetscherinnen, zelebriert.

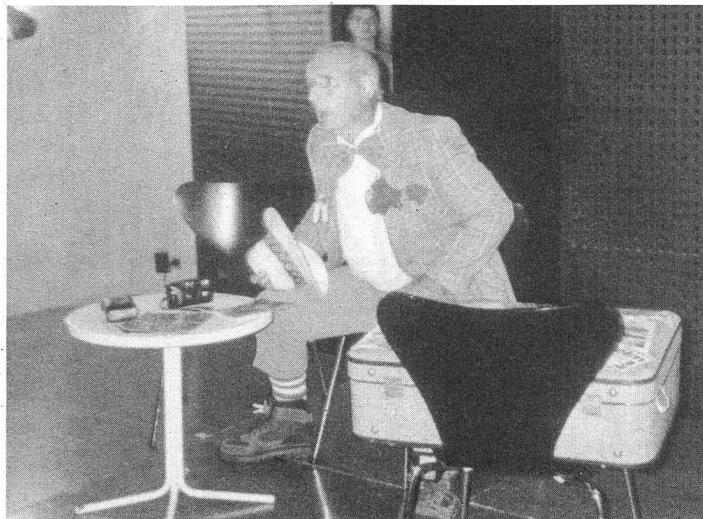
Dank der Vorbereitungen und des Einsatzes der Gehörlosengruppe Bellinzona ist alles bestens abgelaufen. Die Hörenden, die an diesem Tag dabei waren, konnten sich mit eigenen Augen ein Bild über die wunderbare Gebärdensprache machen. Wir hoffen sehr, dass dies alles gute Vorzeichen für die Tätigkeit des SGB/FSS sind. Wir wünschen gute Arbeit und hoffen auf ein baldiges Wiedersehen im Tessin.

(Übersetzung: E. Moser/C. Thérissod)

Giornata mondiale dei sordi festeggiata a Bellinzona

Centro per Persone Audiolese

Allo scoccare dell'ultimo anno di questo millennio, la giornata mondiale dei sordi è



Animazione durante la cena: Orazio Lucioni, attore del gruppo di teatro.

stata festeggiata in maniera molto particolare per i sordi ticinesi. Si è infatti svolta l'assemblea dei delegati della FSS/SGB a Bellinzona il sabato 25 settembre 1999.

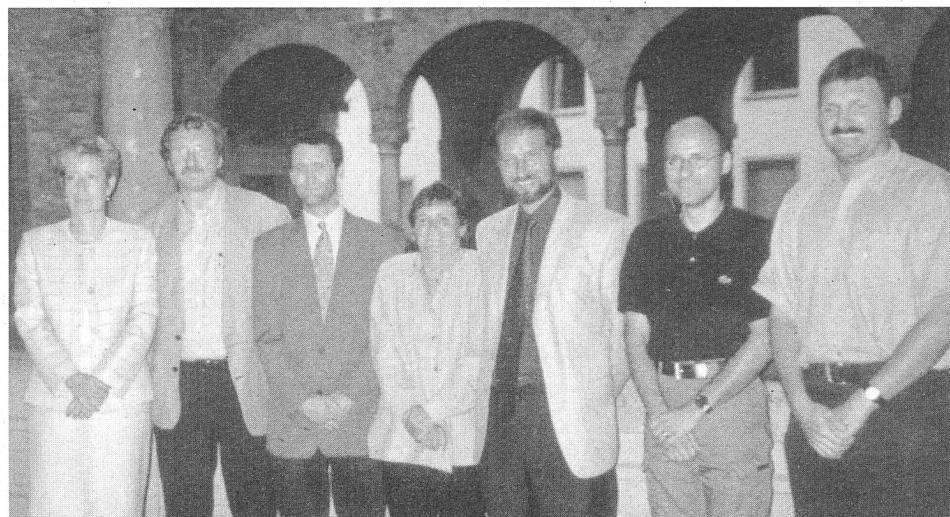
Oltre all'assemblea dei delegati, che contava la presenza di circa centocinquanta tra delegati e invitati, la giornata mondiale dei sordi è stata caratterizzata da altre manifestazioni ed occasioni d'incontro organizzate dal Gruppo audiolesi di Bellinzona. Il sabato è cominciato al mercato settimanale di Bellinzona, dove il Gruppo audiolesi ha allestito alcune bancarelle che esponevano oggetti di artigianato creati dai membri dell'associazione. Era pure presente una bancarella della Coop

perativa d'elettronica per sordi di Wald che esponeva le ultime novità nel campo dei mezzi auxiliari. Il mercato si è quindi presto popolato di mani danzanti, e il vociare della gente si è ben amalgamato alla lingua dei segni delle persone sordi, che per l'occasione erano giunte numerose nelle piazzette della città. Questa è stata senza dubbio una simpatica occasione per gli udenti di lasciarsi sorprendere da questa maniera diversa e artistica di comunicare. Per i sordi si è pure rivelata un'ottima opportunità di assumere un ruolo attivo nella diffusione della propria lingua. La mattinata si è conclusa con la conferenza stampa tenutasi nella bellissima sala del Consiglio comunale del municipio

della capitale ticinese. Ivana Galfetti Massucco (rappresentante del Ticino in seno alla FSS/SGB) e Marcello Coniglio, accompagnati da Stéphane Faustinelli e Ruedi Graf, hanno spiegato ai giornalisti gli scopi e i compiti principali della Federazione Svizzera dei sordi. I relatori hanno inoltre colto l'occasione per sottolineare ulteriormente l'importanza della lingua dei segni come lingua principale per le persone sordi. Il tutto si è concluso con un simpatico aperitivo in presenza dei sordi ticinesi, dei giornalisti e dei delegati della FSS che piano piano arrivano numerosi a popolare il municipio.

Il pomeriggio è stato dedicato interamente all'assemblea dei delegati. Durante l'assemblea i delegati e i vari ospiti convenuti hanno potuto beneficiare della presenza degli interpreti che traducevano nelle tre lingue dei segni (tedesco, francese e italiano). La lingua orale adottata è stata il francese, per permettere a tutti gli udenti di seguire i lavori assembleari.

La giornata si è conclusa con un banchetto nella sala del



Der neue SGB/FSS-Vorstand v.l.n.r.: Ivana Galfetti Massucco, Stéphane Faustinelli, Donald Shelton, Elisabeth Faoro, Felix Urech, Alain Huber, Viktor Buser. Pascal Lambiel fehlt auf dem Bild.

Castelgrande dove delegati ed invitati hanno trascorso una piacevole serata accompagnata da buon cibo e simpatica animazione. Infatti a più riprese il gruppo teatrale del Gruppo audiolesi di Bellinzona è intervenuto a rallegrare l'ambiente e a divertire gli ospiti. Tutti hanno apprezzato molto questa simpatica iniziativa.

La domenica mattina si è infine tenuta una funzione religiosa presso la Chiesa San Giovanni die Bellinzona, celebrata da Don Paolo Solari. Anche la messa si è naturalmente svolta

con modalità di comunicazione adeguate ai sordi, e cioè grazie a rappresentazioni visive e alla presenza dell'interprete.

Tutto si è svolto nel migliore dei modi, grazie anche all'ottima organizzazione del gruppo audiolesi. Per le persone udenti che hanno potuto parteciparvi è stata un'ottima occasione per vedere dal vivo questa meravigliosa lingua dei segni.

Speriamo veramente che tutto ciò sia di buon auspicio per le attività della FSS/SGB. Buon lavoro e arrivederci a presto in Ticino.

Decisioni dell'assemblea dei delegati della FSS/SGB in data 25 settembre 1999

– I delegati hanno approvato le modifiche dello statuto per la costituzione di un nuovo segretariato regionale in Ticino (Federazione Svizzera dei Sordi – Regione Italiana FSS-RI).

– Nuovi membri: Associazione zurighese per l'assistenza ai sordi, Comunità cristiana di persone sordi, Associazione grigionese per l'aiuto ai sordi, Cooperativa d'elettronica per sordi CES, Fondazione aiuto alla comunicazione per sordi PROCOM.

Dimissioni: Associazione sportiva sordi di Lucerna. La FSS/SGB conta ora complessivamente 31 se-

zioni con 75 persone aventi diritto di voto.

– Il progetto «Sordità 01» contiene strutture adatte a una futura collaborazione tra la FSS/SGB e altre organizzazioni svizzere di audiolesi, in particolare l'Associazione sportiva dei sordi svizzeri SGSV. I delegati hanno approvato lo sviluppo futuro del progetto.

– Approvazione di una risoluzione in base alla quale si svolgerà il lavoro politico per ottenere il riconoscimento della lingua dei segni (per ulteriori informazioni rivolgersi a: FFS/SGB, Secrétariat Central, Case postale 3, 1603 Grandvaux.

Tel./Fax 021 799 30 91).

– Nuovi presidenti regionali: Felix Urech (SGB-DS) e Donald Shelton (FSS-RR) che succedono a Ruedi Graf e Gilles Ephrati. Per il segretariato regionale ticinese si dovrà eleggere un/una presidente. Presidente nazionale: Donald Shelton (turno annuale per ognuno dei tre presidenti regionali). Presidenza centrale: Felix Urech, Viktor Buser e Alain Huber (SGB-DS), Donald Shelton, Pascal Lambiel e Stéphane Faustinelli (FSS-RR), Ivana Galfetti Massucco (FSS-RI) e Elisabeth Faoro.

(Übersetzung: C. Thérissod)

Grünes Licht für FSS-RI

sta/Am 25. September 1999 stellte der gesamtschweizerische Gehörlosenbund SGB/FSS die Weichen für seine zukünftige Arbeit. Die Durchführung der Delegiertenversammlung im schönen Gemeindesaal des Palazzo Civico in Bellinzona war kein Zufall. Einerseits organisierte der Gehörlosenverein «Gruppo Audiolesi di Bellinzona» die Veranstaltungen zum diesjährigen «Welttag der Gehörlosen», und andererseits stand auf der Traktandenliste die Gründung eines neuen Regionalsekretariates im Tessin.

Anna Stroppini (Präsidentin «Gruppo Audiolesi di Bellinzona») begrüßte die Delegierten und Gäste sowie die Herren Enrico Matacci (Präsident der Stiftung für gehörlose Personen und der Pro Infirmis Bellinzona) und Paolo Romoldi (Präsident der Pro Infirmis Tessin).

Nachfolgend eine Zusammenfassung der wichtigsten Geschäfte.

Ein- und Austritt

Neue Mitgliederorganisationen: *Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose, Christliche Gehörlosengemeinschaft, Bündner Hilfsverein für Gehörlose, Genossenschaft Hörgeschädigten-Elektronik GHE, Stiftung Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte PROCOM.* Austritt: *Innerschweizer Gehörlosen-Sportverein Luzern.* Gesamthaft zählt der Gehörlosenbund nun 31 Sektionen mit 75 Stimmberchtigten.

Projekt «Gehörlose 01»

Das Projekt «Gehörlose 01» soll die zukünftige Zusammenarbeit des SGB/FSS mit andern schweizerischen Gehörlosenorganisationen regeln, namentlich mit dem Schweizerischen

Gehörlosen-Sportverband SGSV.

Ab dem Jahr 2001 wird das Bundesamt für Sozialversicherungen BSV nicht mehr Löhne subventionieren, sondern ausgewiesene Leistungen und dies via Dachverbandsorganisationen. Diese sozialpolitische Umstellung bedingt eine bessere Vernetzung in der Gehörlosen-selbsthilfe, sodass die Beiträge optimal verteilt werden können. Die Delegierten zeigten sich mit den ersten Arbeiten am Projekt «Gehörlose 01» einverstanden und stimmten einer Weiterentwicklung zu.

Gebärdensprache

Der Gehörlosenbund möchte die Bemühungen um die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache in der Schweiz wieder aufnehmen. Als Grundlage für die weitere politische Arbeit wurde eine Resolution verabschiedet. (*Der Resolutionstext kann bezogen werden bei: FSS/SGB, Secrétariat Central, Case postale 3, 1603 Grandvaux, Tel./Fax 021 799 30 91.*)

Tessiner Regionalsekretariat

Die Tessiner Gehörlosen wünschen die bessere Integration in den SGB/FSS mit der Schaffung eines eigenen Regionalsekretariates. Einstimmig bewilligten die Delegierten die nötigen Statutenänderungen. Analog zum FSS-RR (Région Romande) und zum SGB-DS (Region Deutschschweiz) wird nun der FSS-RI (Federazione Svizzera dei Sordi – Regione Italiana) aufgebaut werden.

Neue Köpfe

An der letztjährigen DV in Basel wurde der Rücktritt der beiden Co-Präsidenten Ruedi Graf und Gilles Ephrati angekündigt. Ihre Posten übernehmen die neu gewählten Regionalpräsidenten Felix Urech von

der Deutschschweiz und Donald Shelton vom FSS-RR. Die Person, die den FSS-RI präsidenten wird, muss zuerst noch gewählt werden. Zukünftig werden sich die 3 Regionalpräsidenten im jährlichen Turnus für das Präsidium des nationalen SGB/FSS abwechseln. Als erster führt Donald Shelton dieses Amt aus.

Der Zentralvorstand setzt sich wie folgt zusammen: Felix Urech, Viktor Buser, Alain Huber (SGB-DS), Donald Shelton, Pascal Lambiel, Stéphane Faustinelli (FSS-RR), Elisabeth Faoro und – bis auf weiteres – Ivana Galfetti Massucco für das Tessin (FSS-RI).

Verschiedene Informationen

– Das Programm der Bildungsstätte für Gehörlose, Schwerhörige und Spättaubte Passugg liegt nun auch in italienischer Übersetzung vor.

– Die Gespräche mit dem SVG über die Zusammenarbeit gehen weiter. Gemeinsame Projekte sind der «Kalender für Gehörlosenhilfe» und ein unabhängiger Dolmetschervermittlungsdienst.

– Stéphane Faustinelli berichtete über den Weltkongress der Gehörlosen, der im Juli in Australien stattgefunden hatte.

– Die Unterschriftensammlung zugunsten der letztes Jahr abgesetzten Fernsehsendung «Sehen statt Hören» geht bis Ende Jahr weiter. (*Die Bogen sind erhältlich unter Fax 01 312 41 61.*)

– Auszeichnungen für spezielle Verdienste gingen an das OK-Basel für die Organisation des letztjährigen «Welttages der Gehörlosen» sowie an das Filmteam von «Tanz der Hände». (Es ist bereits eine englische Fassung entstanden.)

– Datum und Ort der nächsten nationalen DV im Jahre 2002 sind noch offen.



Anspruchsvolle Arbeit für die Dolmetscherinnen.